

Corrige type : examen de traduction

A) Partie théorique :

L'étudiant doit fournir un essai ou il introduit la traduction d'une manière général puis il réponds aux questions suivantes : à préciser (un essai) bien organisé, fournit des illustrations, cohérence an cohésion, la langue, à prendre en considérations les erreurs et les fautes d'orthographe. **(2pts)**

Les approches: Les procédés ou les techniques de traduction **(5pts)**

Il existe sept procédés ou techniques de traduction cités par le linguiste et phonéticien canadien d'origine française, Jean-Paul Vinay (1910-1999) et le linguiste français et professeur d'université au Canada, Jean Darbelnet (1904-1990) dans leur livre intitulé « Stylistique comparée du français et de l'anglais » (en anglais : "Comparative Stylistics of French and English") publié en 1958.

Les procédés directs :

1. L'emprunt.
2. Le calque.
3. La traduction littérale.

Les procédés indirects ou obliques :

4. La transposition.
5. La modulation.
6. L'équivalence.
7. L'adaptation.

1. **L'emprunt (en anglais: "Borrowing")**: Procédé selon lequel la langue d'arrivée emprunte à la langue de départ sans effectuer de changement **exemples**: Bulldozer, match, alcool, suspense, look, cool, parking, marketing, management, fitness, bowling, football, shopping, le Wi-Fi, la Covid, poster, bodybuilding, jogging, jogger, footing, surf, flipper, coton, walkman, hacker, best of, les people, blockbuster, GIF, spam, spoiler, hashtag, émoji, cupcake, smiley, baby-sitter, etc.

2. **Le calque (en anglais: "Copy")**: Procédé selon lequel on emprunte un syntagme à la langue de départ mais on traduit littéralement les éléments qui le composent **exemples**:
chewing gum → chewing-gum → gomme à mâcher
Weekend → week-end → la fin de la semaine
An email → Un e-mail → Un courrier électronique



A fast food → Un fast-food → La restauration rapide
A smartphone → Un smartphone → Un téléphone intelligent

3. La traduction littérale ou le mot à mot (en anglais: "Literal translation" or "the word-for-word"): Procédé selon lequel on traduit mot à mot sans que le sens ne change **exemples:** Où es-tu? (ou "Où êtes-vous?") → Where are you?
Ce n'est pas ma tasse de thé → It's not my cup of tea

4. La transposition (en anglais: "Transposition"): Procédé par lequel une partie du message de la langue de départ change de catégorie grammaticale en langue d'arrivée **exemples:** Le départ du train est prévu à 16h → The train will leave at four (4 p.m.)
Avant son retour → Before he got back
Dès son lever → As soon as he gets up
Défense de fumer → No smoking
A vendre → For sale

5. La modulation (en anglais: "Modulation"): Procédé par lequel la traduction littérale est possible mais auquel il est préférable d'apporter des modifications parce qu'on se heurte au génie de la langue **exemples:** Il est facile de démontrer → Il n'est pas difficile de démontrer → It's not difficult to show
Tu n'as peut-être pas tort → Tu as peut-être raison → You may be right
Elle était différente de lui → Elle ne lui ressemblait pas → Elle n'était pas comme lui → She was not like him

6. L'équivalence (en anglais: "Equivalence"): Procédé selon lequel on rend une même idée par des moyens rédactionnels, structuraux et stylistiques complètement différents **exemples:**
Prompt rétablissement → Get well soon
A bientôt → See you soon
Parler derrière le dos de quelqu'un → To talk through one's hat
Deux commandants font chavirer le bateau → Too many cooks spoil the broth
Quand les poules auront des dents → When pigs fly
Comme un chien dans un jeu de quilles → Like a bull in a china shop

7. L'adaptation (en anglais: "Adaptation"): Procédé selon lequel la situation du message de la langue de départ doit être créée en langue d'arrivée parce qu'elle n'existe pas et ce pour des raisons culturelles **exemples:** one inch → un pouce → 2.54 cm
One mile → 1.60934 kilomètre
One foot → un pied → 0.3048 m
Il serra sa fille tendrement dans ses bras → He kissed his daughter on her mouth

Les erreurs en traduction (5pts)

1. Le faux sens (en anglais: "The incorrect meaning"): Il s'agit d'obtenir une traduction incorrecte c'est-à-dire que le message de départ est différent en langue d'arrivée.

2. Le contresens (en anglais: "The misinterpretation", "the negative shift" ou "the mistranslation"): Il s'agit d'obtenir une traduction dont le sens est contraire à celui que



contient le message d'origine.

3. Le non-sens(en anglais: "The nonsense"):Il s'agit d'obtenir une traduction qui n'a aucun sens.

4. La sous-traduction, le transfert partiel ou l'omission(en anglais: « The undertranslation ») :Il s'agit d'obtenir une traduction où des passages manquent.

5. La surtraduction, le surtransfert ou l'addition (en anglais : « The overtranslation »):Il s'agit d'obtenir une traduction contenant des passages qui n'existaient pas dans le texte d'origine.



B)Partie pratique: 8 Point

Les médias sociaux occupent une place importante dans le monde d'aujourd'hui. Il aide les gens à rester connectés et à partager des idées, des pensées et des opinions avec les autres dans un environnement sûr et sécurisé. Il peut également être utilisé pour promouvoir des entreprises, des organisations et des causes, ainsi que pour rester informé des événements et des tendances actuels. De plus, les médias sociaux peuvent aider à établir des relations avec les autres, nous permettant d'interagir avec des personnes du monde entier et de détablir des liens significatifs.

